

## 인쇄매체에 잘못 표기되는 외래어 언제까지 이대로 둘 것인가

인쇄관련 언론매체를 보면 놀랍게도 일본어로 표기된 단어를 많이 발견할 수 있다. 하리꼬미, 베다, 고마, 돛보, 도지, 구와에, 돈땡, 모루동, 후렉소, 아지로, 도무송, 싸바리, 단보루 등이 대표적으로 많이 쓰이고 있다. 필자는 자신들의 영역에서 외래어를 순화하지 않고 사용하는 것을 보면서 안타까움을 금할 수 없다.

또한 일본어를 음역(音譯)하여 견당(見當=겐또), 습수, 정합, 노광, 타발, 사양, 중철, 소부, 돛판, 매엽, 하지, 상지 등 우리말에도 없는 것을 계속 사용하고 있는 것은 가슴아픈 일이다. 뿐만 아니라 영문 발음과 한글 표기가 정확하지 않은 것도 많다.

홈 롤러, 스티쳐, 호치켓스, 엠보, 롤, 와이폰, 씨링, UV젯, 아프터, 캐리퍼, 컷팅, 콘트롤, 하일라이트, 유니트, 셋업, 논스탑, 카다록, 크리너, 그라비아, 비지니스, 글레이징, 실크 인쇄, 불량켓, 칼라, 화운팅 솔루션, 클랭크, 씨멀, 잉크젯 등 대표적이다.

이에 시급히 바꾸어야 할 용어를 정리해 본다. 용어의 나열은 가 나 다 순으로 하되 먼저 잘못 표기된 용어를 적고 이어서 시정 또는 권장 용어를 나타내었다. 이해하기 어려운 것은 내용 설명을 덧붙였다.

가동울 → 가동롤

모음과 ㄴ 받침으로 끝난 명사 밑에는 '울'이 붙고, 그 밖에는 '롤'이 붙는다. 예: 비울·환울, 확률·법률 등.

가쇄 → 첨가 인쇄

한문어로 '加刷'를 뜻하는데, 우리말에는 없는 말임. 증권인쇄 설명 중에서...

간이 제본 → 간이 제책

간이(簡易) 제책은 '간단하고 쉬운 제책'을 뜻함.

감재 → 감광재료

준말도 어느 정도로 줄여야지 너무 줄이면 이해하기 어렵다.

거품無, 찌꺼기無 → 거품 찌꺼기 없음

견당 마크 → 가늠표

레지스터 마크(register mark)를 뜻함. 견당(見當=겐또)이란 일본말을 음역한 것임.

고정도 → 고정밀도

패션 자국 → 접음줄

상자를 만드는 공정에서 따내기와 동시에 누름패로 눌러 접음줄을 만든다. 자동 기계에서는 따내기, 접음줄 내기, 떼기 공정을 동시에 처리한다.

구와이 → 물림쪽

정확한 일본어로는 구와이가 아니고 '구와에'이다. 구와에지리는 '물림밑쪽'임.



그라데이션 → 그레데이션

그라비아 → 그라비아어

그래픽 아트 → 그래픽 아트

그래픽 아트(graphic arts)라고 발음해야 한다. 이것은 평면적인 시각 예술, 인쇄미술을 말함. art 다음에 s를 붙여 복수형으로 하여 디자인, 사진, 인쇄를 포함한 광범위의 뜻을 나타낸다. 일본의 고등학교의 인쇄학과명은 여러 가지로 변경해 오다가 현재는 모두 '그래픽 아트과'로 되어 있다.

그래픽으로 → 그림으로

그레이징 현상 → 더러움 현상

정확한 원어는 그리징(greasing)이다. 바탕 더러움의 하나임.

기계 사양 → 기계 내역, 기계 명세

이 경우의 '사양'은 우리말에 없는 말이다. 일본어를 음역한 것임.

기계 카바 → 기계 덮개

원어의 한글 표기는 카바가 아닌 '커버'임.

기타 → 그 밖에

넘버링 → 번호 인쇄

넘버링 미싱기 → 번호인쇄 천공기

직렬식(인라인) 기계로 번호인쇄와 동시에 끊을 줄을 넣는 기계.

네가 → 네거

네가티브는 네거티브임.

네오젯 → 네오제트

젯기가 아닌 '제트기'임. 잉크젯이 아닌 '잉크제트'임.

노광 → 노출

국어사전에는 노광(老狂)은 있는데 노광(露光)은 없다. 또, 노출은 렌즈를 통해서 들어오는 빛이고, 렌즈 없이 직접 비추는 것은 '빛썰'이라 함.

노광 관리 → 빛썰 관리

인쇄판 제작 설명에서...

노광 보장 → 빛썰 보장

노광 시간 → 빛썰 시간

논스탑 → 논스톱

오랫동안 관습적으로 쓰는 말은 '논스톱'임.

non-image 부분 → 비화선부

화선부 또는 화상부의 원어는 image area임.

니즈 → 수요



needs를 뜻함.

니프폭 → 접촉폭

원어 발음은 님폭(nip width)이라고 함. 롤러 설명 중에서...

다이컷팅 → 따내기

상자 모양을 따내는 것. 정확한 원어 발음과 한글 표기는 다이컷팅(die cutting)이라 함.

단보루 → 골판지

단보루는 일본말임.

단프라 박스 → 텀블러 박스

골판지의 과일상자로 위에서 여닫는 것을 말함. 영문은 tumbler box임. 상자의 하나.

닷지 → 절단

닷지(截ち)는 일본말임.

대봉투 → 큰 봉투

반대말은 소봉투가 아닌 작은 봉투임.

댐프닝 슬리브 → 축임 슬리브

물 물리에 끼우는 원통 모양의 부직포(不織布)임.

댐프닝 시스템 → 축임 장치

오프셋 인쇄기의 내역(사양) 설명 중에서...



더블 트레이드 양면 소부기 → 이중틀 양면 빗짚기

데이타 → 데이터

도무송 → 따내기

도무송은 일본식 영어 발음임. 원어는 다이커팅(die cutting)이며, 기계는 따냄 기계 또는 따냄기임. 톱슨(도무송)은 기계의 형식임.

도무송칼 → 따냄칼

도지 → 책매기

도지(綴じ)는 일본말임.

독터 나이프 → 독터날

영어로 독터 블레이드(doctor blade)를 말함. doctor의 발음도 닥터(의사, 박사)와 독터(긋는 도구)의 두 가지 발음이 있는데 인쇄에서는 '독터'를 사용함.

돈땡 → 뒤집어 찌기

정확한 일본어는 '돈땡가에서'이다. 앞면을 인쇄한 후 뒤집어서 뒷면을 인쇄하는 것. 돈땡은 단순히 '뒤집기'임.

돔보 인식 → 가늌 인식

돔보(돈보)는 일본말임. 영어로는 레지스터(register)를 말함.

돏판 방식 → 볼록판 방식

돏판은 돏땡(凸版)에서 온 일본말임.

디지털 → 디지털

계수형(計數型). 수나 양의 표시를 숫자로 나타내는 방식.

디지털 프린팅 → 디지털 인쇄

디지털 플레이트 → 디지털판

deeping 현상 → 담금식 현상

딱지 제거 롤 → 딱지 제거 롤러

라미네이팅 → 접합

정확한 원어 발음은 '래미네이팅'이며, 용어가 너무 길어서 접합(接合)이라 했음. '래미네이트(laminate)'는 접합하다라는 동사이고, '래미네이팅'은 동명사로, 여기서는 명사로 사용됨. 래미네이션도 명사인데 우리는 잘 안쓴다. 래미네이터는 접합기 또는 접합 기계임.

라미네이팅기 → 접합기, 접합 기계

라벨 반칼 기계 → 라벨 인쇄기

최근의 라벨 인쇄기는 대부분이 반따기(반칼)로 되어 있다. 필요에 따라 '반따기'는 괄호 안에 넣거나 별도로 표시한다.

러닝 코스트 → 운영 경비

레이저 노광 → 레이저 노출

빛이 렌즈를 통과하면 '노출'이고, 렌즈를 통과하지 않고 비추는 것은 '빗짚'이다.

레자크지 별 사이즈 20여종 → 레자크지 크기 20여종

레지스터 자동 핀 펀칭기 → 자동 핀 펀칭기

로봇부 → 로봇부

LOSS율 → 손실률

로타리 → 로터리

롤 → 롤러

리모트 교정 → 원격 교정

마스타기 → 마스터기, 마스터 기계

마스타 페이퍼 → 마스터지

망인쇄 → 망점 인쇄

매엽기 → 날장기, 날장 기계

우리말에 '매엽'이라는 말은 없다. 일본어를 음역한 말이다.

매엽용 → 날장용

매엽 인쇄 → 날장 인쇄

먹 오버 프린트 → 검정 덧인쇄

멀티 채널 방식 → 다중 채널 방식

메탈, 목재, 플라스틱 → 금속, 목재, 플라스틱

멤버십 카드 → 회원 카드

영문의 한글 표기도 멤버십이 아니고 '멤버십'임. 영문 끝의 -sh는 '쉬'가 아닌 '시'로 표기하게 되어 있다. 바니쉬가 아닌 바니시, 후레쉬가 아닌 플레

시(flash)임.

모니터 디스플레이 → 모니터 감시

모니터 시스템 → 모니터 장치

모루동 → 물통

모루동은 일본식 발음이다. 기계와 기술 및 인쇄 관계 유인물들이 일본 것이 많으므로 자연히 모르는 사이에 일본식 용어나 발음에 따라 가게 된다. 이런 것을 때를 놓치지 말고 바로잡아 주는 데가 있어야 한다.

모조지 → 백상지

모조지는 일본에서 유래된 말. 우리 나라에서는 '백상지'로 많이 사용함.

모타 → 모터

무선 제본 → 무선 제책

무선매기는 좁은 뜻을 가지며, 무선 제책은 넓은 뜻을 가진다. 무선 제책에는 무선매기와 어살매기(아지로도지)가 있다. 기계는 무선철기 또는 무선철 기계라고 함.

물올림 상태 → 물오름 상태

물탱크 → 물통

오프셋 인쇄기의 설명 중에서...

미싱 → 꿇음줄

미싱기 → 천공기

perforator(穿孔機)를 말함. 미싱은 머신(machine)에서 변화된 말임. 미싱은 제봉틀이나 기계(머신)를 떠올린다. 천공기는 꿇음줄을 내는 기계임.

미싱 작업 → 천공 작업

꿇음줄(절취선)을 내기 위해 작은 구멍을 뚫는 것.

미크롬 → 미크론

길이의 단위( $\mu$ ), 0.001mm.

민판 인쇄 → 민면 인쇄

일본어 베다는 '민면', 베다판은 '민면판', 베다 농도는 '민면 농도', 베다 인쇄는 '민면 인쇄'로 하는 것이 합리적이다. 전에는 베다를 '민'으로 했는데 이것은 불완전하다.

바니스 → 니스

교육부의 교과서 편찬 표준 용어에는 '니스'로 되어 있다. 모든 교과서에는 니스로 표기하고 있음.

바리에이션 → 변화

바 코드 리딩기 → 바 코드 판독기

박스 인쇄 → 상자 인쇄

반칼 → 반따기

라벨 인쇄지와 대지가 접합되어 있는데 정해 진 모양으로 라벨지만 절단하고, 대지는 절단하지 않는 것.

배지 콘베어 벨트 시스템 → 컨베이어 벨트 장치

백 게이지 → 뒷맞추개

재단기의 부분 명칭 설명 중에서...

베다 → 민면

베다는 일본어임.

베스트 칼라 RIP → 최상 컬러 립

벤더 → 판 굽힘기

원어의 정식 명칭은 plate bender임. 판 절곡기라고도 하나, 한문어가 되어 이해하기 어렵다.

별 사이즈 → 다른 치수, 별도 크기

별색 → 특색

보드 케이스 → 판지 케이스

판지(board)로 만든 책을 끼우는 것 등.

보판 → 판 보강

보판액 → 판 보강액

보판기 → 판 보강기

블랑켓 → 블랭킷

이 용어의 한글 표기는 혼란스럽다. 브랑켓, 브랑켓트, 브랑케트, 불랑켓 등 여러 가지이다. 외래어의 한글 표기에서 'ㄷ, ㅌ' 받침은 'ㅅ'으로 표기함. 외래어 표기 받침에는 ㄱ ㄴ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ 7개만 사용함. 커피샵이 아닌 커피숍으로 함.

브러쉬 → 브러시

외래어의 한글 표기에서 단어 끝에 오는 -sh는 '쉬'가 아닌 '시'로 표기함. 예: 브러시(brush), 바니시(vernish), 워시(wash) 등 이것은 되도록 사용 글자 종류수를 줄이기 위해서이다. 또 -tʃ(취) 발음은 '치'로 표기함. 예: 스위취 → 스위치, 벤취 → 벤치 등.

비니루 → 비닐

비블 제로 → 거품 없는

버블 제로(bubble zero)를 말함. 현상기 설명 중에서...

비지니스 → 비즈니스

<다음호에 계속>